

RECIBIDO EL 9 DE MAYO DE 2017 - ACEPTADO EL 10 DE MAYO DE 2017

EL USO DEL IDIOMA MATERNO EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMA INGLÉS

Cando-Guanoluisa, Fabiola

Magister en Lingüística Aplicada a la Enseñanza Bilingüe Español Inglés.

Universidad Técnica de Cotopaxi, Latacunga – Ecuador

Facultad de Ciencias Humanas y Educación

fabiola.cando@utc.edu.ec

Abata-Checa, Mercedes

Magister en Ciencias de la Educación Mención en Gestión Educativa y Desarrollo Social

Universidad Técnica de Cotopaxi, Latacunga – Ecuador

Facultad de Ciencias Humanas y Educación

fanny.abata@utc.edu.ec

Cueva, Martha

Magister en Docencia Universitaria y

Administración Educativa

Universidad Técnica de Cotopaxi, Latacunga – Ecuador

Facultad de Ciencias Administrativas

martha.cueva@utc.edu.ec

Romero, Amparo

Magister en Educación

Universidad Técnica de Cotopaxi, Latacunga – Ecuador

Facultad de Ciencias Administrativas

amparo.romero@utc.edu.ec

RESUMEN

El objetivo de esta investigación fue determinar el uso del idioma materno en el proceso de enseñanza del idioma inglés en el bachillerato de las unidades educativas del Cantón Latacunga-Ecuador. Los resultados indican que el docente de inglés utiliza el idioma Español la mayoría del tiempo de la clase. Los docentes consideran que es necesario el uso del idioma Español para garantizar la comprensión en los estudiantes, especialmente contenidos gramaticales y el vocabulario. Los resultados sugieren fortalecer el perfil de los docentes centrándose en el desarrollo de las competencias comunicativas y pedagógicas para que puedan dirigir el proceso de enseñanza- aprendizaje del idioma inglés acorde a las necesidades de la sociedad contemporánea; entre ellas desarrollar en los estudiantes las habilidades para comunicarse en el idioma inglés.

PALABRAS CLAVE: idioma materno, idioma Inglés, proceso de enseñanza aprendizaje

ABSTRACT

The main aim of this research was to determine the use of mother tongue in English Language teaching at high schools in Latacunga- Ecuador. Findings show that English teachers use Spanish a great amount of the class time. Teachers consider that it is necessary the use of Spanish in order to ensure students 'comprehension,

particularly grammatical content and vocabulary. These findings suggest strengthening teachers' profile focusing on the development of communicative and pedagogical competences so that they can manage the teaching and learning process in correspondence to the current needs of this contemporary society, among them, developing students' communicative skills in English.

KEY WORDS: mother tongue, English language, teaching and learning process

INTRODUCCIÓN

La calidad del aprendizaje del idioma inglés ha sido cuestionada debido a que luego de varios años de estudio de este idioma, los estudiantes no logran desarrollar sus competencias para comunicarse efectivamente. Existen muchos factores que influyen en el aprendizaje de un segundo idioma. Primeramente, es necesario mencionar que la mayoría de los estudiantes no tiene la oportunidad de estar en contacto con el idioma Inglés fuera del aula para practicarlo, pues en el Ecuador el inglés no es un idioma de comunicación en el entorno. Segundo, y lo más importante, es lo que se logró determinar con esta investigación: los estudiantes tampoco están expuestos al idioma en el aula adonde que la mayoría de sus docentes utilizan el idioma Español y traducen constantemente, lo que para muchos esto puede ser considerado como un recurso válido y hasta cierto punto útil pero que, sin embargo, influye negativamente en el desarrollo de la habilidad auditiva de los estudiantes. Al respecto Suby & Yuly (2009) manifiestan "En muchos casos, el habla de los profesores es el único input en la segunda lengua (L2) al que los estudiantes están expuestos. Por eso, no se puede pasar por alto la importancia de la calidad y cantidad de dicho input." (Pág. 1). Del mismo modo Rodríguez. (2012) manifiesta "... el '*teacher talk*' es de crucial importancia, no solo para la organización y dirección del proceso de enseñanza de la lengua extranjera, sino y sobre todo, para el proceso de aprendizaje. Este elemento es importante para la or-

ganización y dirección de las clases de lengua extranjera porque es a través de la lengua que los profesores de inglés triunfan o fracasan en la implementación de sus planes para la enseñanza. Mientras que en términos de aprendizaje el '*teacher talk*' es probablemente la mayor fuente de comprensibilidad de la información de entrada en la lengua extranjera (input) que el estudiante recibe". (Pág. 9)

Como los autores antes mencionados muchos otros también consideran que es importante que el docente utilice el idioma Inglés en el manejo del aula y la comunicación con sus estudiantes porque el lenguaje del docente es considerado como input en la adquisición del idioma, si el estudiante no tiene la posibilidad de estar en contacto con el idioma en el entorno, la clase debe ser el escenario apropiado; incluso con niveles iniciales es posible enseñar Inglés a través del Inglés.

METODOLOGÍA

El presente trabajo corresponde a una investigación documental bibliográfica, puesto que se partió de la revisión de fuentes bibliográficas como libros; revistas académicas; monografías; páginas electrónicas; entre otras, con el objetivo de comparar, ampliar y profundizar diferentes enfoques y teorías relacionadas al proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Inglés como lengua extranjera, profundizando en el lenguaje del docente en el aula. La investigación también es de carácter descriptiva. Primeramente, se realizó un diagnóstico del tipo de lenguaje que utilizan los docentes de Inglés en el aula en los colegios públicos del Cantón Latacunga, para ello se planteó la hipótesis de que la mayoría de los docentes utilizan el idioma Español en la enseñanza del idioma Inglés, luego se realizó el trabajo de campo con el objetivo de comprobar la hipótesis planteada, la cual fue positiva. Finalmente la investigación explicativa, permitió establecer las causas del uso del idioma Español y la traducción para la comunicación en la

clase inglés y como ello incide en el aprendizaje del idioma.

Se aplicó la técnica de la encuesta, para ello de diseño un cuestionario, mismo que fue validado y sometido a una prueba piloto para comprobar la confiabilidad de la misma. La encuesta fue aplicada a los docentes y estudiantes de Inglés de los colegios públicos del Cantón Latacunga, el total de la población de los estudiantes es 13422 por lo que se procedió a sacar una muestra de tipo aleatoria simple por institución educativa, dando como muestra 389; con respecto a los docentes se trabajó con toda la población que es de 85.

Para el procesamiento de los datos obtenidos mediante la aplicación de la encuesta se utilizó la estadística descriptiva. Los datos obtenidos se presentaron cuantitativa y cualitativamente, se utilizó tablas y barras estadísticas, incluyendo la frecuencia y el porcentaje de cada opción, luego de ello se hizo el análisis y la interpretación de cada pregunta destacando los principales hallazgos; lo cual permitieron establecer conclusiones y recomendaciones.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Una vez analizados los resultados obtenidos a través de la aplicación de las encuestas se pudo determinar que la mayoría de los docentes utilizan el idioma Español y la traducción en la clase en inglés.

Gráfico 1

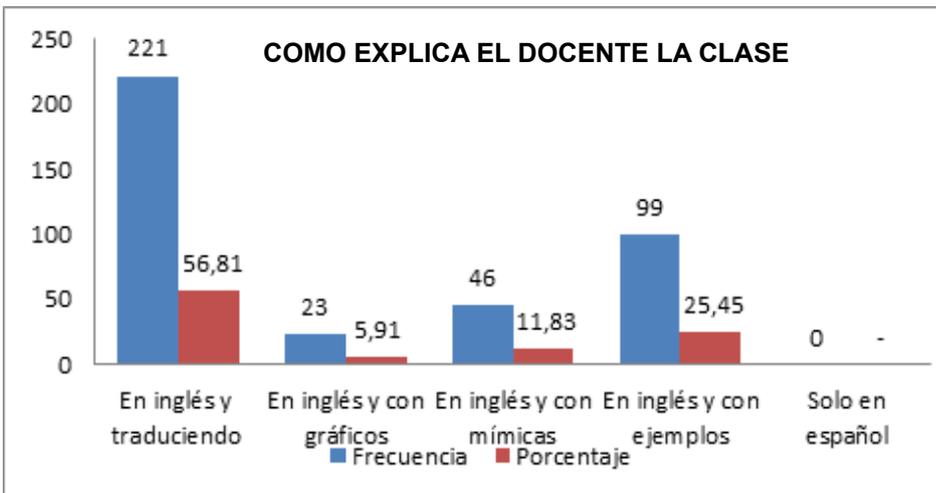
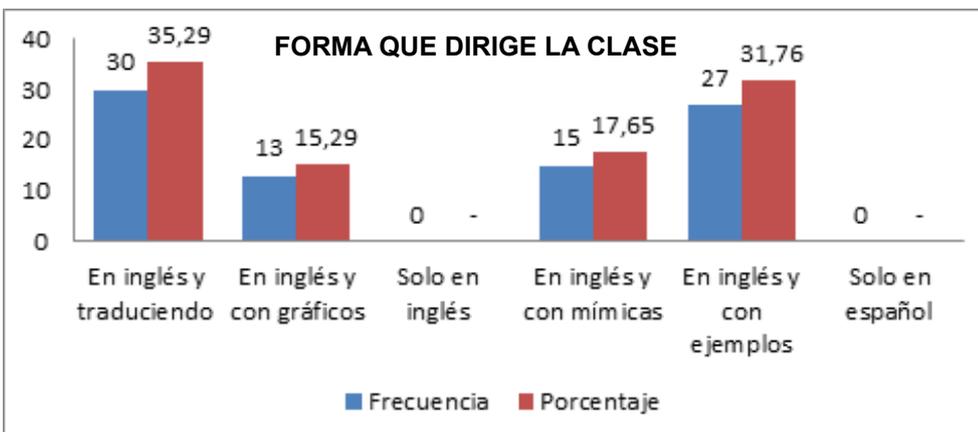


Gráfico 2



El gráfico 1 muestra que de 389 estudiantes, 221 estudiantes responden que sus docentes imparten la clase en Inglés y traduciendo. El gráfico 2 muestra que ningún docente utiliza solo el inglés en el aula.

Gráfico 3

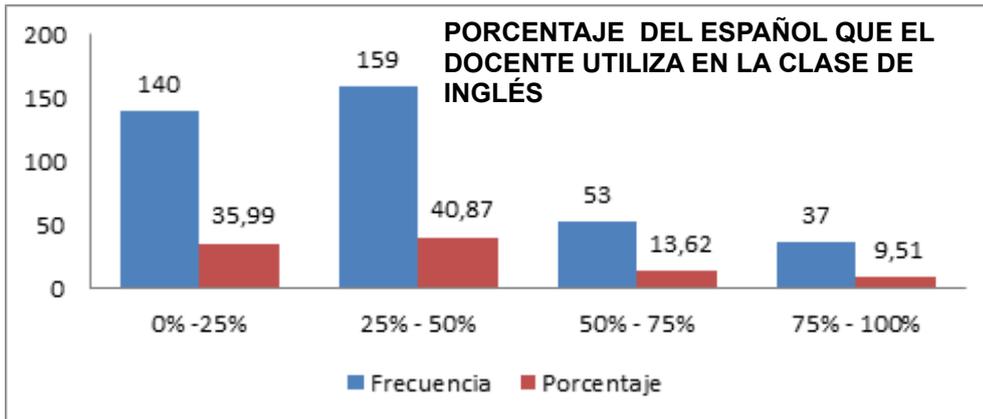
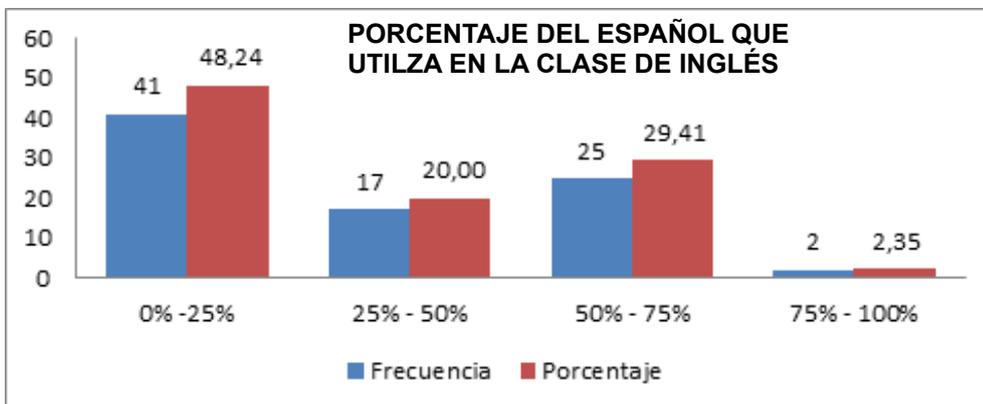
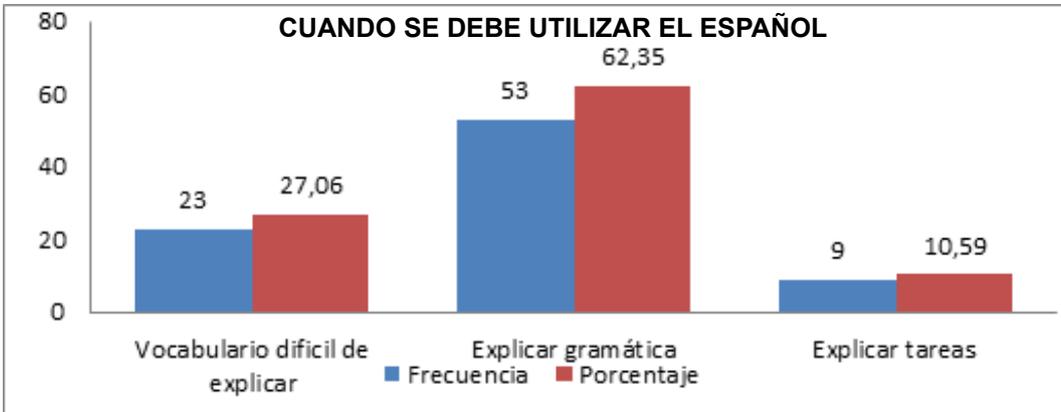


Gráfico 4



Según el criterio de los estudiantes, el 40,80% de los docentes utilizan el idioma Español del 25% al 50% de la clase. Mientras 48,24% de los docentes encuestados indican que solo de 0% al 25%. Analizado estos resultados se entiende que casi la mitad de la clase es dirigida en español.

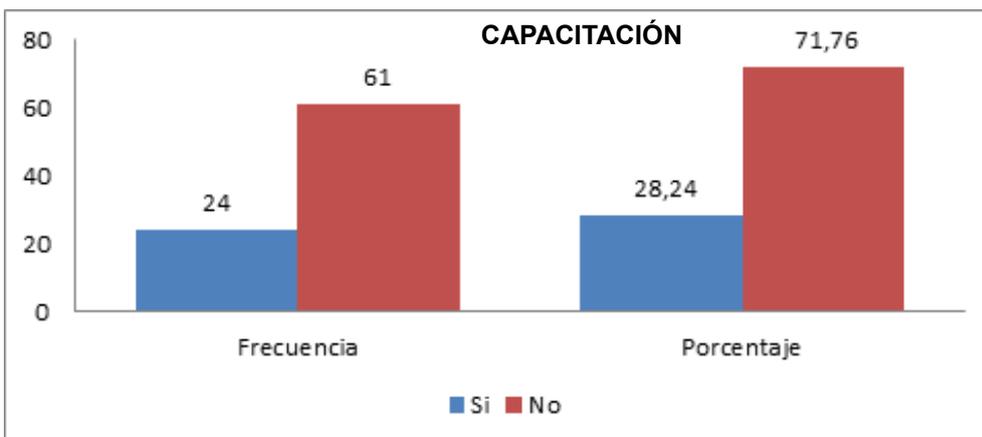
Gráfico 5



Además todos los docentes creen que es necesario utilizar el idioma Español en ciertos casos, por ejemplo para explicar vocabulario y gramática. La explicación de la gramática corresponde a una de las prácticas tradicionales del método Grammar Translation (Gramática Traducción) que fue utilizado en los años 80 cuando se comenzaba el aprendizaje de lenguas, en ese entonces el estudiante debía dominar un conjunto de reglas gramaticales y vocabulario y los docentes que dirigían este proceso no necesi-

taban ser muy capacitados (Brown 2007:) Actualmente la enseñanza de las lenguas apunta al desarrollo de las habilidades comunicativas, por ello los estudiantes deben participar activamente en tareas que requieran el uso de idioma en situaciones reales de comunicación. La gramática debe ser enfocada desde un contexto específico. Por ejemplo en vez de enseñar las reglas gramaticales para formar el presente simple, se puede enseñar a los estudiantes a hablar de sus hábitos y rutinas.

Gráfico 6

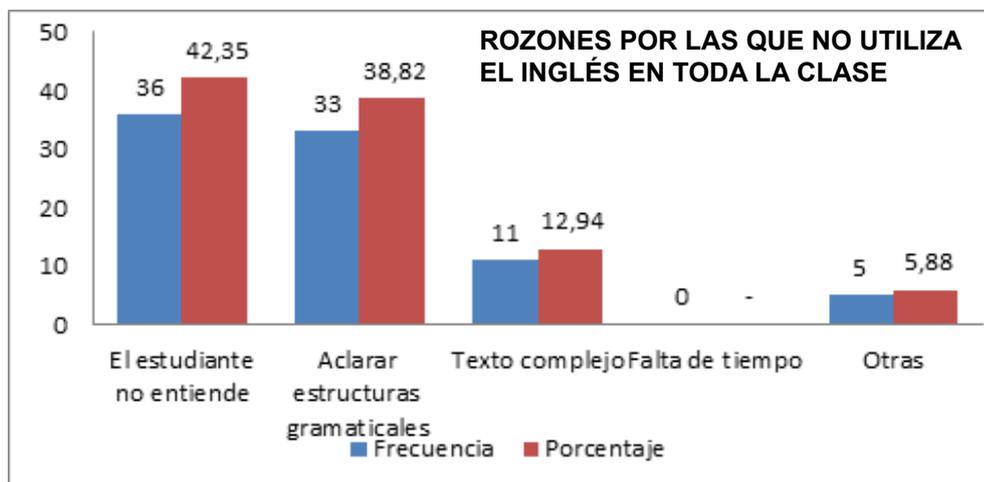


Una de las principales causas de este problema es la falta de capacitación docente en el manejo del aula desde una perspectiva comunicativa; cuando se preguntó a los docentes si han recibido capacitación en esta área, solo el 28,24%

respondieron que sí. Además de la capacitación en metodología de enseñanza y gestión del aula, es necesario fortalecer las competencias comunicativas a un nivel avanzado del dominio del idioma inglés. Según estándares in-

ternacionales los docentes deben acreditar un nivel de inglés B2 según el Marco Común Europeo de Referencia (Senescyt, 2012, p.2)

Gráfico 7



El gráfico 7 indica que el 42.32% de los docentes manifiestan que la razón por la que usan el español es porque el estudiante no entiende, mientras que el 38.82% dice que utiliza el español para aclarar estructuras gramaticales. De estos datos se puede interpretar que uno de los obstáculos que le impide comunicarse en inglés en toda la clase es que la mayoría de los estudiantes tienen bajo nivel de comprensión auditiva por lo que se ven obligados a traducir constantemente y explicar en español.

CONCLUSIONES

Los docentes de Inglés de los Colegios Públicos del Cantón Latacunga utilizan el idioma Español la mitad de la clase. Muchos manifiestan que es necesario utilizar el idioma Español y traducir porque los estudiantes no entienden. Siendo el docente la única persona que habla en inglés con los estudiantes, es prioritario que aquel brinde un escenario favorable en el aula que permita al estudiante exponerse al máximo a un ambiente de comunicación e interacción con el Idioma Inglés. El docente debe utilizar el idioma Inglés para la comunicación en el aula aplicando diferentes tipos de lenguajes tales como: lenguaje corporal, mímicas, parafraseo, ejemplos etc.;

del mismo modo es necesario utilizar materiales didácticos tales como fotos, dibujos, tarjetas de palabras o flashcards, a fin de facilitar la comprensión de los estudiantes.

La mayoría de los docentes de Inglés de los Colegios Públicos del Cantón Latacunga no tiene una formación adecuada en cuanto al uso de un lenguaje adecuado en la clase de inglés, puesto que no han recibido capacitación en el tema mencionado. Es necesario promover cursos de capacitación en el tema 'Classroom Language' y para que los docentes conozcan diferentes formas de lenguaje a utilizar en el Proceso de Enseñanza y Aprendizaje del idioma Inglés y estrategias que permitan al docente comunicarse en el aula utilizando el idioma Inglés, del mismo modo se debe promover programas de desarrollo profesional para incrementar el nivel de idioma de los docentes.

BIBLIOGRAFÍA

SENECYT: Bases de Postulación (2012) , Programa de Becas para Docentes de Inglés para 8º año de Educación General básica EGB a 3º de Bachillerato en Establecimientos Fiscales - ENSEÑA INGLÉS.

Brown, H. (2007). *Teaching by Principles. An interactive Approach to Language Pedagogy*. San Francisco State. Longman.

Rodríguez J. (2010). Consideraciones teóricas sobre la expresión oral profesional pedagógica en Inglés. *Ciencias Holguín*, vol. XVI, núm. 4, octubre-diciembre, 2010, pp. 1-12. Instituto de Información Científica y Tecnológica. Holguín, Cuba.

Yuby, J. & Yuly, A. (2009). El uso del español del profesor en las clases de principiantes. *Hispania* 92.3: 593-607.

HSIN-YIN, L. (2005). *Teacher Talk of native and nonnative teachers in EFL Classrooms*. Ming Chuan Univerity

SANTIAGO, M. (2010) *The Effects of Teacher Talk on students' oral production*. UAB.